

**ГЛАВА 3.  
ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ  
ОБУЧЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ  
В ВЫСШЕЙ И СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ**

УДК 378

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ  
АНГЛИЦИЗМОВ В ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ КАК  
ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ В ВУЗЕ**

Галеева Гульнара Ирековна  
Казанский федеральный университет  
Казань, РФ

**Аннотация.** Статья посвящена анализу методики обучения французскому языку как второму иностранному на базе английского. Даны методические рекомендации по использованию лингвистического опыта учащихся и целенаправленного использования английского языка в качестве опоры.

**Ключевые слова:** лингвистический опыт, перенос, интерференция.

**Abstract.** This article analyzes the methodology of teaching French as a second foreign language on the basis of the English language. Some methodological recommendations for the use of a linguistic experience of the students and for the focused use of the first foreign language as a support are given.

**Key words:** linguistic experience, transfer, interference.

Предшествующий лингвистический опыт учащихся, включающий в себя знания, умения и навыки, которые они приобрели при изучении родного и первого иностранного языков имеет большое значение в обучении второму иностранному языку. «Положительная» и «отрицательная» роль предшествующего лингвистического опыта хорошо известна в методике. Более прочному овладению изучаемым языком способствует опора на сходные явления изучаемых языков, а также осмысление их различий.

Функция преподавателя в управлении механизмом переноса при овладении иностранным языком, который предполагает сопоставление и систематизацию уже имеющихся знаний, приобретает важное значение.

Отсутствие осознанно выполняемых действий по переносу языкового материала может привести к ошибкам, особенно в случаях расхождения в системах языков. Это обуславливает методику

ознакомления с языковым явлением и его тренировки.

В методике известны:

а) Интуитивный спонтанный перенос. Это перенос без предварительных объяснений преподавателя, которые направлены на указывание сходств или различий в двух языках.

б) Управляемый перенос. Это перенос, когда преподаватель создает соответствующую ориентировочную основу, указывает на соотносимость явлений. Сначала формируется представление о действии, сопоставляются различающиеся в первом и во втором иностранных языках сходные явления, а затем демонстрируется речевое действие.

в) Управляемый перенос с частичной ориентировочной основой. Этот перенос совершается после того, как у учащихся создана частичная ориентировочная основа речевого действия [3, С. 97].

Несмотря на то, что русский, французский и английский языки относятся к разным языковым группам, они принадлежат к индоевропейским языкам. Это объясняет большое число сходных явлений, однако не исключает различий на соматическом уровне [1, С.131]. Наибольший положительный перенос во французский язык из английского можно наблюдать в области лексики, так как большинство слов английского языка заимствованы из французского и латинского языков.

За последние годы большое количество английских заимствований проникло во французский язык, особенно в области экономики и техники. Большое количество интернационализмов, а также слов, имеющих общий корень, облегчает понимание письменной и устной речи на французском языке. Студенты догадываются о значении новых слов, которые имеют сходство с соответствующими английскими словами, что пополняет их потенциальный лексический запас и облегчает обучение рецептивным видам речевой деятельности, особенно чтению, когда написание и значение слов совпадают: religion - religion - религия, journal - journal - газета, nation - nation - нация, page - page - страница, sport - sport - спорт. Иногда значения совпадают, а написание - похоже: clair - clear - светлый, idée - idea - идея, aider - aid - помогать, entrer - enter - входить, téléphoner - telephone, lettre - letter - буква, recevoir - receive - получать и т.д. Облегчает обучение чтению совпадение некоторых правил в английском и французском языках: буква "e" на конце слова не читается: little, live - pomme, balle; буква "c" перед e, i, у читается как [s]: centre, civil, cycle - place, Lucie, cygne, в остальных случаях как [k]: cube, coin, cry - cube, corps, crabe; буква g перед e, i, у читается как [dʒ] -[ʒ]: gene, Gipsy, gym - genre, giraffe, gymnastique, в остальных случаях

как [g]: gas, go, grand - gazelle, gomme, grand; буквосочетание "ph" читается как [f]: phrase, telephone, photo - phrase, téléphoner, photo и т.д.

Однако узнавание однокоренных слов в устной речи, при аудировании происходит не так легко, как при чтении. Это происходит из-за различий в произношении во французском и английском языках [4, С.83]. Поэтому для формирования механизма узнавания в речи слов, которые имеют общий корень, необходимы специальные упражнения со зрительной опорой на начальном этапе, затем без нее. Чем больше у учащихся лексический запас в английском языке, тем больше опор они имеют при изучении французского языка.

Особое внимание необходимо уделять именно произношению однокоренных слов, когда происходит ознакомление с новыми лексическими единицами, так как именно в этот момент происходит наибольшее влияние интерференции английского языка. Положительный перенос при зрительном восприятии и узнавании лексики не исключает отрицательного уподобления, прежде всего в области фонетики и орфографии. Возможны частые ошибки в словесном ударении [2]. Например, перенос ударения на первый слог. А также чтение буквы g как [dʒ]: village-village, prison-prison, justice-justice capitaine-captain.

С первых же занятий необходимо уделять особое внимание формированию произносительных навыков, артикуляционной базы, т.к. именно здесь закладываются основы правильного французского произношения. Оно наиболее подвержено интерферирующему влиянию уже сформированных фонетических навыков в английском языке и происходит прямой перенос произношения английского языка на соответствующее французское слово. Например, произнесение звука [y] как в английском языке [ju], произнесение согласных [d], [t], [k], [p] с придыханием, сохранение мелодического рисунка интонации английского языка во французском и т.д. И необходимым условием для постановки звуков является их отработка в изолированном положении и в коротких односложных словах, использование различных фонетических упражнений. Использование транскрипции является ещё одним элементом положительного переноса из английского языка во французский.

Ряд аналогий, не требующих формирования понятия о явлениях, существует также и в грамматике. Например, образование множественного числа существительных с помощью добавления окончания -s: dog - dogs, chien - chiens; понятие артикля: a/an, the - un, une, des/ le, la, les; наличие глагола-связки перед прилагательным - именной частью составного сказуемого: to have, to be - avoir, être; наличие простых и сложных времен: Present Simple, Past perfect -

Présent de l'indicatif, Plus-que-parfait и т.д.

Однако, важно обратить внимание учащихся на то, что даже в общих категориях английского и французского языков существует ряд различий. При наличии общих черт в языках иногда происходит полный перенос явлений первого иностранного языка на соответствующие явления второго иностранного языка, что вызывает ошибки: например, во французском языке в придаточных условных предложениях употребляется настоящее время вместо будущего только после союза *si* - если, тогда как в английском языке подобное правило соблюдается после союзов *if* - если и *when* - когда. Также не имеют полного совпадения употребление *Imparfait/Passé composé* и *Present perfect/Past indefinite*.

Таким образом, сопоставительный подход является основным подходом при обучении второму иностранному языку. Необходимо управлять процессами сопоставления и рационально использовать уже сформированные у учащихся навыки и умения. Сопоставительный подход создаёт благоприятные условия для интенсификации процесса обучения, для улучшения его результативности.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Кустова А. Е. Обучение иноязычным фразеологическим единицам при изучении французского языка как дополнительной специальности: дис. ... канд. пед. наук / А. Е. Кустова; Уральский государственный педагогический университет. – Екатеринбург, 2005. – 231 с.

2. Фадеева С.О. Сопоставительный подход при обучении французскому языку как второму иностранному [Электронный ресурс] / С.О. Фадеева // Фестиваль педагогических идей «Открытый урок» 2004-2005 г. – М.: Первое сентября. – URL: [festival.1september.ru/articles/ 314376](http://festival.1september.ru/articles/314376) (дата обращения: 11.10.2015).

3. Чикунова А.Е. Дидактическое наполнение понятия «профессионально-направленная социокультурная компетенция» студентов экономических специальностей / А.Е. Чикунова // Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам: сб. материалов Международной заочной научно-практической конференции. – Екатеринбург, 2010. – Вып.2. – С. 96-102.

4. Щепилова А. В. Реализация сопоставительного подхода при обучении французскому языку как второму иностранному (на базе английского) / А. В. Щепилова // Иностранные языки в школе. – 2000. – №2. – С. 82-84.